



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT

Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801.....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương.....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. P.x. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: Cô Mai Như Thu Hương.....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ.....310-409-5836

#### Hội Ông Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái.....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương.....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A. Mai Hải Triều.....818-294-9286

#### Phong Trao Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R .....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M...323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải .....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. 626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất.....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B. Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: Ô.B. Hoàng D. Tân+Bích Sơn...310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tòng:

Lm. P.x. Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R.....626-480-7975

## Chúa Nhật XXXIII Thường Niên - Năm C

Ngày 17/11/2013 – Bản Tin Số 1346

### CỬ BỀN ĐỒ

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Cách đây vài tháng tôi có đi xem một cuốn phim tài liệu nói về kính thiên văn Hubble Space Telescope tại California ScienCenter. Nếu ai chưa được xem cuốn phim này, thì đây là một cuốn phim rất đáng xem hoặc rất nên có trong tủ sách gia đình. Cuốn phim nói về những giai đoạn chuẩn bị và huấn luyện các phi hành gia trước khi thi hành sứ mệnh đưa kính thiên văn vào không gian. Sau khi đã phóng thành công đưa ống kính vào không gian, các khoa học gia bắt đầu nghiên cứu và quan sát những giải ngân hà, những vì sao và hàng triệu hành tinh khác ngoài trái đất.

Kính thiên văn Hubble Telescope có kích thước bằng khoảng một chiếc buýt, nhưng nó có thể quan sát các vật thể ngoài không gian cách xa đến hàng tỷ năm ánh sáng. Cực kỳ xa! Chiếc kính đã làm tâm hồn tôi bay bổng trong không gian, lướt qua những tinh tú vì sao rồi lại đi xuyên qua những hành tinh ly ti khác. Đến một lúc nào đó, chiếc kính không thể đưa tôi đi xa hơn nữa nên đã quay về lại quan sát trái đất. Khi trông thấy trái đất từ ngoài không gian, tôi mới từ từ cảm nghiệm được vẻ đẹp và sự màu nhiệm trong tạo hóa của Thiên Chúa. Tại sao giữa hàng trăm triệu tỷ tinh tú vì sao và các hành tinh khác mà chỉ có riêng trái đất mới có con người và sự sống? Và đó cũng là một trong những lý do cơ bản nhất mà con người hôm nay đang đi tìm dấu tay của Đấng Tạo Hóa qua lần kính thiên văn.

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001 ..... 626-794-2046 Quản Nhiệm: Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R ..... 626-379-8544 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển ..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776 ..... 626-457-3035 Quản Nhiệm: Lm. Đaminh Nguyễn Ngọc Hoàn, C.M ..... 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306 ..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506 ..... 818-846-6251 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan ..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 ..... 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R ..... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670 ..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026 ..... 213-483-3013 Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý ..... 323-403-7579 Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343 ..... 818-894-1176 Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh ..... 818-429-6537 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; ✠ Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810 ..... 562-424-9051 Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện ..... 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Cư ..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790 ..... 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R ..... 626-960-1805 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào ..... 805-529-6450 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030 Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước ..... 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cẩn ..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504 ..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh ..... 310-323-8900 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Sinh ..... 310-542-5827 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khác Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641 Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973 Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734 Lm. Bùi Phước Thọ ..... 562-920-1734 Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Hồ Hải, OFM Cap ..... 323-567-1439 Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P ..... 310-474-1527 Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City 310-619-8706 Lm. Đình Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghị, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192 Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387 Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301 Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora ..... 626-914-3941 Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403 Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles. 323-588-2134 Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128 Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra ..... 626-281-0466 Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Lomita ..... 310-326-3364 Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571 Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church ..... 626-960-1805 Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro ..... 310-548-6535 Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy ..... 310-424-9051 Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
--	--

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b> <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b> LL: Bề Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thérèse Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906 <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b> LL. Sr. Maria Phạm Thị Mên ..... 562-809-1570 <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity)</b> www.daughtersofcharity.com LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ... 650-949-8890 <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b> LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b> <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist)</b> LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b> LL. Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J ..... 310-619-8706 <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b> LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060 <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b> LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
---	---

**Chứng Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364**



## **BÀI ĐỌC I:** Ml 4, 1-2a (Hl 3, 19- 20)

*"Các người sẽ được Mặt Trời công chính mọc lên cho".*

### **Trích sách Tiên tri Malakhi.**

"Đây sẽ đến ngày bùng cháy lên như lò lửa: tất cả những kẻ kiêu căng và những người làm tội ác sẽ như rơm rạ, ngày ấy đến sẽ thiêu đốt họ, và không để sót lại cho họ cội rễ ngành chồi gì cả, Chúa các đạo binh phán như vậy. Phần các người là những kẻ kính sợ thánh danh Ta, các người sẽ được Mặt Trời công chính mọc lên cho, mang theo sự cứu chữa trong cánh Người". **Lời Của Chúa**

## **DÁP CA:** Tv 97, 5-6. 7-8. 9

### **Đáp: Chúa ngự tới cai quản chư dân trong đường chính trực**

**Xướng: 1)** ) Hãy ca mừng Chúa với đàn cầm, với cây đàn cầm, với điệu nhạc du dương, cùng với tiếng kèn râm ran, tiếng tù và rúc, hãy hoan hô trước thiên nhan Chúa là Vua. - Đáp.

2) Biển khơi và muôn vật trong đó hãy rống tiếng lên, cả địa cầu và những dân cư ngụ ở trong cũng thế. Các sông ngòi hãy vỗ tay reo, đồng thời các núi non hãy hô hoan nhảy nhót. - Đáp.

3) Trước thiên nhan Chúa vì Người ngự tới, vì Người ngự tới cai quản địa cầu. Người cai quản địa cầu với đức công minh, và cai quản chư dân trong đường chính trực. - Đáp.

## **BÀI ĐỌC II:** 2 Tx 2, 15 - 3, 5 (Hl 2, 16 - 3, 5)

*"Nếu ai không muốn làm việc thì đừng có ăn".*

### **Trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.**

Anh em thân mến, chính anh em biết phải noi gương chúng tôi thế nào, bởi vì chúng tôi đã không lười biếng lúc ở giữa anh em, cũng không ăn bám của ai, nhưng chúng tôi làm lụng khó nhọc vất vả đêm ngày, để không trở nên gánh nặng cho người nào trong anh em. Không phải chúng tôi không có quyền, nhưng là để

nêu gương cho anh em, để anh em bắt chước chúng tôi. Bởi vì khi chúng tôi còn ở với anh em, chúng tôi đã truyền dạy anh em rằng: "Nếu ai không muốn làm việc, thì đừng có ăn". Vì chúng tôi nghe tin có một số người trong anh em sống nhàn cư, chẳng làm việc gì hết, nhưng lại dây mình vào mọi việc. Đối với những hạng người đó, chúng tôi mời gọi và khuyến cáo họ trong Chúa Giêsu Kitô, để họ yên hàn làm việc và dùng lương thực mình tìm ra. **Lời Của Chúa**

**ALLELUIA:** *Các con hãy tỉnh thức và sẵn sàng, vì lúc các con không ngờ, Con Người sẽ đến. Alleluia.*

## **PHÚC ÂM:** Lc 21, 5-19

*"Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con".*

### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, có mấy người trầm trồ về đền thờ được trang hoàng bằng đá tốt và những lễ vật quý, nên Chúa Giêsu phán rằng: "Những gì các con nhìn ngắm đây, sau này sẽ đến ngày không còn hòn đá nào nằm trên hòn đá nào mà chẳng bị tàn phá". Bấy giờ các ông hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, bao giờ những sự ấy sẽ xảy ra, và cứ dấu nào mà biết những sự đó sắp xảy đến?" Người phán: "Các con hãy ý tứ kẻo bị người ta lừa dối. Vì chưng, sẽ có nhiều kẻ mạo danh Thầy đến mà tự xưng rằng: 'Chính ta đây và thời giờ đã gần đến'. Các con chớ đi theo chúng. Khi các con nghe nói có chiến tranh loạn lạc, các con đừng sợ, vì những sự ấy phải đến trước đã, nhưng chưa phải là hết đời ngay đâu".

Bấy giờ Người phán cùng các ông ấy rằng: "Dân này sẽ nổi dậy chống lại dân kia, và nước này sẽ chống với nước nọ. Sẽ có những cuộc động đất lớn mọi nơi; sẽ có ôn dịch đói khát, những hiện tượng kinh khủng từ trên trời và những điềm lạ cả thể. Nhưng trước những điều đó, người ta sẽ tra tay bắt bớ, ức hiếp và nộp các con đến các hội đường và ngục tù, điệu các con đến trước mặt các vua chúa quan quyền vì danh Thầy; các con sẽ có dịp làm chứng. Vậy các con hãy ghi nhớ điều này trong lòng, là chớ lo trước các con sẽ phải thừa lại thể nào. Vì chính Thầy sẽ ban cho các con miệng lưỡi và sự khôn ngoan, mọi kẻ thù nghịch các con không thể chống lại và bắt bớ các con. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn hữu sẽ nộp các con, và có kẻ trong các con sẽ bị giết chết. Các con sẽ bị mọi người ghét bỏ vì danh Thầy. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu các con cũng sẽ chẳng hư mất. Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con". **Tin Mừng Của Chúa**

## CỨ BỀN ĐỔ...

Trở về lại mặt đất, tôi hoàn hồn và thấy thật xót xa trước những cảnh đau khổ bởi thiên tai, bắn giết ở Trung Đông, cảnh nghèo đói chết chóc ở Châu Phi và những cảnh bắt bớ đàn áp ở trên nhiều quốc gia qua lần kính truyền hình tin tức. Tại sao một trái đất đẹp như thế này mà lại có sự chênh lệch giàu nghèo quá xa cách giữa con người với con người? Con người đã lên đến cung trăng, vậy mà vẫn có kẻ đang sống trong những ống cống và trong những khu nhà ổ chuột? Con người đã tiến xa hàng tỷ dặm đường ngoài không gian, vậy mà có người vẫn bị bắt bớ và áp bức bởi những chế độ quá ư lạc hậu và kém văn minh. Trước viễn ảnh của cuộc sống nhiều nhương ngày nay, người Kitô hữu luôn được mời gọi để sống chứng nhân của hy vọng, để sống bác ái đồng hành với những kẻ bất hạnh và để sống gắn bó cây trồng vào sự quan phòng của Thiên Chúa. Nói cho cùng, ở bất cứ xã hội nào đi chăng nữa, người Kitô hữu luôn có những thách đố khác nhau. Những thách đố mới không bao giờ ngừng nghỉ. Trái lại, chúng sẽ luôn tiến đến như những đợt sóng cào. Để đối phó với những đợt sóng đời ở phía trước, Chúa dạy chúng ta một điều rất đơn sơ ở câu cuối: "Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con."

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

*Tháng 11 năm 2013*

..... ✧ ✧ ✧ .....

**Ý Chung:** Cầu cho các linh mục đang gặp khó khăn được an ủi khi sầu khổ, được đỡ nâng lúc nghi nan và được vững vàng khi sống trung tín.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Giáo Hội Châu Mỹ Latinh có thể gửi các nhà truyền giáo đến các Giáo Hội khác như là kết quả của chương trình truyền giáo đại lục.

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần (18/11 - 24/11)

**18/11 Thứ Hai trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên  
Kỷ Niệm Cung Hiến Đền Thờ Thánh Phêrô  
và Phaolô Tông Đồ**  
1 Mcb 1:10-15,41-43,54-57,62-63;  
Tv 119:53,61,134,150,155,158; Lc 18:35-43

**19/11 Thứ Ba trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên**  
2 Mcb 6:18-31; Tv 3:2-3,4-5,6-8; Lc 19:1-10

**20/11 Thứ Tư trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên  
Thánh Phanxicô Xaviê Cần**  
2 Mcb 7:1,20-31; Tv 17:1,5-6,8,15; Lc 19:11-28

**21/11 Thứ Năm trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên  
Lễ Đức Mẹ dâng mình và Đền Thánh**  
1 Mcb 2:15-29; Tv 50:1-2,5-6,14-15; Lc 19:41-44

**22/11 Thứ Sáu trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên  
Thánh Cécilia, Đttđ**  
1 Mcb 4:36-37,52-59; 1 Sb 29:10,11,11-12,12;  
Lc 19:45-48

**23/11 Thứ Bảy trong tuần Thứ XXXIII Thường Niên  
Thánh Clêmentê I**  
1 Mcb 6:1-13; Tv 9:2-3,4,6,16,19; Lc 20:27-40

**24/11 Chúa Nhật XXXIV Thường Niên  
Lễ Chúa Kitô Vua**  
2 Sm 5:1-3; Tv 122:1-2,3-4,4-5;  
Cl 1:12-20; Lc 23:35-43

### *Giương Thánh Trong Tuần*

**Thánh Phanxicô Xaviê Cần, Thầy Giảng (+1837) -  
Kính ngày 20 tháng 11**



Thầy giảng Phanxicô Xaviê Cần sinh năm 1803 tại Sơn Miêng, Hà Nội. Lớn lên, dâng mình cho Chúa trong bậc thầy giảng, ngài được sai giúp cha M. Retord. Vì sống đạo đức sốt sắng, người đương thời gọi ngài là "ông thánh". Ngày 20/4/1836, khi đi công tác, ngài bị bắt gần làng Kê Vạc vì bị tình nghi là linh mục. Trong tù, rất nhiều lần ngài bị dụ dỗ bước qua Thập Giá. Một hôm, quan làm một hình chữ thập và bảo ngài: "Đây là chữ thập..., cứ nhắm mắt bước qua rồi đi xưng tội sau". Ngài nhất quyết từ chối. Vì không lay chuyển nổi, quan kết án ngài bị xử giáo. Ngày 20/11/1837, ngài lãnh nhận triều thiên tử đạo tại pháp trường Ô Cầu Giấy.

Ngày 27/5/1900, Đức Lêô XIII phong ngài lên bậc Chân Phước. Đức Thánh Cha Gioan Phaolô đã tôn phong Hiển Thánh ngày 19/6/1988.

*(Theo nhóm truyền giáo Châu Kiên Long, Đà Lạt)*

# THÔNG BÁO YẾU SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

## THƯ MỜI THAM DỰ ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Los Angeles, ngày 20 tháng 10 năm 2013

Kính gửi: Quý Linh Mục, Quý Phó Tế, Quý Bề Trên các Tu Viện, Quý Tu Sĩ Nam Nữ,  
Quý Chức trong Cộng Đồng và các Cộng Đoàn và toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa,

Kính thưa Quý Cha và Quý Vị,

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam - Tổng Giáo Phận Los Angeles, sẽ long trọng tổ chức Đại Lễ Mừng Kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Bốn mạng của Cộng Đồng, theo thời gian và địa điểm như sau:

- **Thời gian:** 2:30 chiều Chúa Nhật ngày 17/11/2013
- **Địa điểm:** Nhà Thờ Chính Tòa Our Lady of the Angeles  
555 W. Temple Street., Los Angeles, CA. 90012

Đây là Đại Lễ truyền thống của Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam trong Tổng Giáo Phận Los Angeles. Thánh Lễ Đại Trào sẽ do Đức Giám Mục Alexander Salazar chủ tế và Đức Giám Mục Oscar A Solis cùng các Giám Mục trong Tổng Giáo Phận và các Linh Mục Việt Mỹ đồng tế.

Để tỏ lòng yêu mến tiền nhân đã hi sinh vì đạo Chúa, và để chứng tỏ tinh thần hiệp nhất và yêu thương của Cộng Đồng, xin thân ái kính mời Quý Cha, Quý Phó Tế, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức, Quý đoàn thể, ban ngành, cùng toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa tham dự đông đảo Thánh Lễ truyền thống đặc biệt này.

Thân mến trong Chúa Kitô,

Linh Mục Giuse Nguyễn Kim Đăng, ĐDLL  
Linh Mục Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long, PT/ĐDLL

Ông Phêrô Nguyễn Vũ Hiếu Vinh  
Chủ Tịch Cộng Đồng

### Thông Báo

#### Của Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình

... ✧ ✧ ✧ ...

Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình Tổng Giáo Phận Los Angeles sẽ tổ chức một Khóa Căn Bản Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình nhằm mục đích hướng dẫn các cặp hôn nhân trong mọi lứa tuổi thăng tiến về:

- **Đạo Đức Bản Thân**
- **Thông Cảm Vợ Chồng**
- **Giáo Dục Con Cái**
- **Hôn Tông Đồ Song Đôi.**

Khóa sẽ do Cha Sáng Lập Chu Quang Minh, Tiến Sĩ Tâm Lý Giáo Dục hướng dẫn.

Thời gian: Cuối tuần ngày 6, 7, 8 tháng 12 năm 2013

Địa điểm: Cộng Đoàn Phục Sinh - San Gabriel  
428 S. Mission Dr., San Gabriel, CA 91776

Liên lạc và ghi danh:

Lm. Võ Hồng Khanh: 310 – 322 - 8900  
AC. Tân Sơn: 310 – 327 – 9056; AC. Quân Châu:  
626-285-5943; AC. Thịnh Nga: 626-579-2759  
AC. Tuấn Hà : 626 – 488 - 4004.

### PHÂN ƯU

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles nhận được tin:

#### Ông Giuse Đỗ Đức Tịnh

Cựu Chủ Tịch Cộng Đoàn Phục Sinh - Tổng Giáo Phận Los Angeles đã được Chúa gọi về lúc 11:00 giờ tối Chúa Nhật ngày 3 tháng 11 năm 2013 Tại El Monte Hospital California, Hưởng Thọ 74 tuổi.

Trong tình hiệp thông với Gia Đình Tang Quyển và Cộng Đoàn Phục Sinh, Cộng Đồng chúng tôi nguyện xin Chúa nhân từ thương đón nhận Linh hồn Giuse sớm được hưởng phúc với Ngài Trên Thiên Quốc. Hội Đồng Mục Vụ và Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles xin thành kính phân ưu với Gia Đình Tang Quyển và Cộng Đoàn Phục Sinh, xin Chúa và Mẹ Maria an ủi và ban muôn ơn lành cho Tang Quyển và Cộng Đoàn trước sự mất mát lớn lao này.

Thành Kính Phân Ưu

Thay mặt Hội Đồng Mục Vụ ĐCGVN/TGP/LA

Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh  
Chủ Tịch

## Bão Haiyan: Khi Chạm Đến Nỗi Đau...



Cảnh hoang tàn sau cơn bão Haiyan.  
Ảnh AFP

Hình ảnh sinh động của nhiều tỉnh thành Philippines bỗng chốc trở thành bình địa sau cơn siêu bão kinh hoàng mang tên Haiyan. Sức gió trên 190MPH (300km/h) cộng thêm mưa to nước lớn, đã đánh sập nhiều cơ sở hạ tầng, cuốn văng hàng ngàn ngôi nhà, cướp đi hàng vạn sinh mạng, đẩy hàng triệu người vào cảnh màn trời chiếu đất.

Trước nỗi đau khốn cùng, Đức TGM Pietro Parolin, Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh đã có điện thư đến Tổng Thống Philippines để chuyển lời của ĐTC như sau: “Đức Thánh Cha Phanxicô hết sức đau buồn vì sự tàn phá và thiệt hại về người do siêu bão gây ra; ngài bày tỏ tình đồng cảm chân thành với tất cả những người bị ảnh hưởng bởi cơn bão này và hậu quả của nó. Đức Thánh Cha đặc biệt lưu tâm đến những ai đang thương tiếc người thân yêu đã mất và những người mất nhà cửa. Ngài cầu nguyện cho mọi người dân Phillipines và khích lệ chính quyền dân sự và nhân viên cấp cứu trong việc trợ giúp các nạn nhân của cơn bão này. Đức Thánh Cha xin Chúa ban phúc lành để thêm sức mạnh và an ủi dân tộc này”.

Cùng đó, ĐTC, thông qua Hội Đồng Toàn Thánh Cor Unum đã gửi khoản tiền 150,000 Mỹ Kim để viện trợ cho những tỉnh bị thiệt hại nặng nề như là dấu chỉ của tình liên đới của vị Cha Chung với đoàn chiên mình.

Dù cũng nằm trong tầm ảnh hưởng của bão Haiyan, nhưng với sự hiệp thông và tâm tình “lá lành đùm lá rách, lá rách đùm lá nát” giáo hội Việt Nam, qua vị Chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Việt Nam, Đức TGM Phaolô Bùi Văn Đọc và ĐC Tôma Vũ Đình Hiệu, Chủ tịch Ủy Ban Bác ái Xã Hội, cũng đã trao tặng giáo hội Philippines 50,000 đô la.

Mới đây vào ngày 12 tháng 11, khi Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ nhóm họp tại Baltimore Đức Cha Gerald F. Kicanas, chủ tịch Ủy Ban Cứu Tế Công Giáo, trực thuộc HĐGM Hoa Kỳ đã mời gọi các anh em Giám Mục tổ chức gây quỹ đặc biệt để viện trợ cho Philippine và Việt Nam. Theo Bác Sĩ Carolyn Woo, Chủ tịch cơ quan cứu tế Công Giáo, tổ chức đã cam kết trước số tiền viện trợ lên tới 20 triệu Mỹ Kim để cung cấp nơi ở, dịch vụ vệ sinh và những công cụ khử trùng. Mục tiêu của cơ quan là để phục vụ cho 100,000 gia đình và khoảng 500,000 cư dân.

Quả thật, cơn bão Haiyan đã để lại những tổn thất nặng nề, vật chất cũng như tinh thần nhưng khoảng cách về địa lý đã gần nhau hơn bao giờ hết. Đó là gì nếu không phải là tình người vượt qua biên giới, khác biệt, màu da. Đó là khi chúng ta cùng chung nhịp đập: yêu thương, cảm thông và quảng đại.

- Bùi Thế Lữ

## Đức Thánh Cha Đề Cao Vai Trò Vị Bảo Hộ Tại Tòa Án Hôn Phối

Trong buổi tiếp kiến sáng ngày 8-11-2013, dành cho các thành viên Tối Cao Pháp viện của Tòa Thánh, ĐTC đặc biệt đề cao vai trò của vị bảo hộ (difensor vincoli) trong các tòa án hôn phối của Giáo Hội. Lên tiếng tại buổi tiếp kiến, ĐTC đề cao một chức năng của Tối Cao Pháp Viện Tòa Thánh là giúp các tòa án trong toàn thể Giáo Hội chu toàn nhiệm vụ thi hành công lý của Giáo Hội cho các tín hữu. Tòa này cũng giúp đỡ các GM trong việc huấn luyện các chức sắc tư pháp thích hợp, trong đó có vị bảo hộ. Ngài nói: “Vị bảo hộ chu toàn một chức năng quan trọng, đặc biệt trong các vụ án tuyên bố hôn nhân vô hiệu. Điều cần thiết là vị bảo hộ phải chu toàn phận vụ của mình một cách hữu hiệu, để giúp đạt tới sự thật trong phán quyết chung kết, mang lại thiện ích mục vụ cho các phe liên hệ”. ĐTC nhắc đến Huấn thị “Dignitas connubii” (Phẩm giá hôn nhân, số 56, 1-2; 279,1) và đặc biệt nhắc đến vai trò của vị bảo hộ trong các vụ án tuyên bố hôn nhân vô hiệu vì thiếu khả năng tâm lý. Trong một số tòa án, đây là lý do duy nhất thường được nại đến để tuyên bố hôn nhân kết ước bất thành.

Ngài nói: “Vị bảo hộ nào muốn phục vụ tốt đẹp thì không thể chỉ đọc vôi vãi các văn kiện trong vụ án, hoặc trả lời cho có lệ theo kiểu bàn giấy và trống trống. Trong công tác tế nhị này, vị bảo hộ được kêu gọi tìm cách hòa hợp những qui định của bộ giáo luật và hoàn cảnh cụ thể của Giáo Hội và xã hội...”

Theo giáo luật số 1445, ngoài việc xét xử những vụ thượng tố chống lại phán quyết hoặc hành động của tòa Thượng Thẩm Rota, Tối Cao Pháp Viện của Tòa Thánh còn cứu xét những tranh tụng phát nguyên từ hành vi của quyền hành chánh trong Giáo Hội; phán xử những tranh tụng hành chánh khác được ĐTC hay cơ quan giáo triều đưa tới, và giải quyết những tranh chấp về thẩm quyền giữa các cơ quan ấy. Ngoài ra, Tối Cao Pháp viện của Tòa Thánh cũng có chức năng như một bộ tư pháp với nhiệm vụ canh phòng việc điều hành công lý cách đúng đắn, nơi rộng thẩm quyền của các tòa án, xúc tiến và phê chuẩn việc thành lập các tòa án đệ nhị cấp.

(Trích lược theo linh mục G. Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**[www.CatholicCruisesAndTours.com](http://www.CatholicCruisesAndTours.com)**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.



**1.877.801.8608 Toll Free**

**God Invites**

**Vocations.**



**You Can Help  
Close the Deal.**

Serra for Priestly and Religious Vocations

**Life  
Matters**



For more information go to  
**[www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)**

**THUẾ CITY**

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu  
9241 Valley Blvd. Ste 103  
Rosemead, CA 91770  
efile@thuacity.com  
626-278-2322



**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

- Buying
- Selling or
- Just looking.

**818-984-4851**

Call or email me for a  
free listing in your area.  
**[hai4house@yahoo.com](mailto:hai4house@yahoo.com)**

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

**ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.**

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.




**WANT FREE BULKY ITEM PICKUP?**  
CALL 3-1-1 or 800-773-2489



—California—  
**Single Catholics**  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.

**WHY IS IT?**


**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)

**Giao thuốc tận nhà miễn phí**

Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com



**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discout price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.

714-894-3723 Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331



**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com

**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên

- Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment
- Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ
- Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ
- Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng
- Kinh Nghiệm - Kín Đảo và được tin nhiệm trên 16 năm qua

Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com

**Nguyễn Khắc Tân, MD**

**Ngòai Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân

**Ngòai Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm

**Nguyễn Tâm Uyên, MD**

"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngòai Da"

**What if you are Alone and have an Emergency?**  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!

AS LOW AS \$1 A DAY!

- ✓ Medical
- ✓ Fire
- ✓ Falls
- ✓ Burglary

You're never alone with LIFEWatch!

800.998.5837  
www.lifewatch-usa.com

AARP DISCOUNTS facebook.com/LifewatchUSA

"I'm never alone with LIFEWatch."  
- Dick Van Patten

NOW WITH GPS! LIFEWatchUSA

**Bác sĩ NHA KHOA**  
**VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ

**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
**VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kiếng tại chỗ

**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**CHUYÊN XÓA TICKET TRAFFIC TICKET FIXERS**

- \* XÓA TICKET MÀ KHÔNG PHẢI ĐI HỌC
- \* LUẬT SƯ SẼ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ RA TÒA
- \* MỌI THỦ TỤC HỢP PHÁP
- \* THẮNG KIẾN 90%
- \* CHỈ NHẬN THỦ LAO SAU KHI TICKET ĐÃ XÓA
- \* NO WIN - NO FEE

**JIM HUNG NGUYEN**  
TRAFFIC TICKET FIXERS  
Cell: 714-872-1999

**KINH NGHIỆM • UY TÍN • TẬN TÂM**  
9240 Valley Blvd. Rosemead, CA 91770 (626) 280-3300  
14541 Brookhurst St., #B7 Westminster, CA 92683 (714) 486-1337

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers

**Thank You**

Thank you for advertising in our church bulletin. I am patronizing your business because of it!